



Article

语义与语境对定中偏正结构汉阿翻译的影响

[以 2012 年至 2018 年“人民日报”一系列文章的阿译为例]

分析研究

**The Influence of Semantics and Context on the Chinese-Arabic Translation of the Modifier-Head Structure [Take the Arabic translation of a series of articles in the "People's Daily" from 2012 to 2018 as an example] Analytical research**

Salma Ezzeldin\*

Department of Chinese Language, Faculty of Foreign Languages and Translation, Misr University for Science and Technology 12568, Giza, Egypt

Corresponding author: [salmaezzeldin92@gmail.com](mailto:salmaezzeldin92@gmail.com)

**Article info.**

**Citation:** Ezzeldin, S. (2023). 语义与语境对定中偏正结构汉阿翻译的影响 [以 2012 年至 2018 年“人民日报”一系列文章的阿译为例]

分析研究. [ The Influence of Semantics and Context on the Chinese-Arabic Translation of the Modifier-Head Structure [Take the Arabic translation of a series of articles in the "People's Daily" from 2012 to 2018 as an example] Analytical research (In English). *Sohag Journal of Junior Scientific Researchers*, Vol. 3 (2). 01-15.

<https://doi.org/10.21608/sjyr.2023.297303>

**Received:** 07/01/2023

**Accepted:** 19/02/2023

**Published:** 01/06/2023

Publisher's Note: SJYR stays neutral regarding jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.

**Abstract**

This study explores the influence of semantics and context on the Chinese Modifier-Head Structure. This study first explains semantics, semantic existence, and context, and then shows the impact of context on semantics. Finally, it takes a series of articles in the People's Daily from 2012 to 2018 as an example to analyze the impact of semantics and context on the Chinese-Arabic translation of the Modifier-Head Structure partial structure.

**Keywords:** Semantic Network, Language habits, Context

**1. 前言**

目前，汉语已经成为世界上最重要的语言之一，翻译总是许多国家人民和文化之间的桥梁之一，尤其是新闻翻译。虽然汉语学习者、汉阿译者越来越多，但是由于汉语和其它语言，尤其是阿拉伯语的，结构和语法的明确差异，对这些学习者和译者来说，汉语含有比较难理解的结构。此外，新闻文体与其它文体的明确语境差异、词语语义的差异导致了不同的翻译模式

出现。因此，本研究通过分析性和描述性将阐明语境与语义对定中偏正结构翻译所留下的影响。

## 2. 语义与语境的概念

### 2.1. 语义

根据崔希亮（2012）语言有三个要素：语音、语法、语义。语义是语言中最重要的东西。语义就是语言的意义。

“语言的核心是语义，语音也好、语法也罢，都是语言形式上的表现，语义才是语言的核心价值所在。”[1] 崔希亮论述到，语言的意义有两层含义，第一层含义就是指某些语言符号所指涉的内容，有具体内容的实词、短语、句子，例如：卓、老、图书馆、和平谈判、我还没考完等等。

另一层含义指的是某些语言符号的价值，比如一些只表达语法意义的语言符号，例如：得、了、把、为 等虚词。当我们说到语义的时候，既可能指有实在意义的语言符号的意义，也可能指没有实在意义的语言符号的语法意义。

### 2.2. 语义的存在

语言的意义是“我们的大脑与外部世界互动的结果”[1]，崔希亮认为，以网络系统的形式为存在方式，语义存在于我们的心理词典中，该词典中没有孤立存在的任何意义，意义和意义之间有一定的联系，每个意义都可以在该语义网络系统中找到自己的位置。

与我们可以看到的各种词典不同，我们心里词典所有的词是按照层级体系排列的，比如幼年时期，刚开始获得语言技能时，我们最早能学到的词语之一有“爸爸、妈妈、饿啦、困呐、棒棒哒”类似的词汇。这是我们认识外部世界的自然结果。已知的普通词典则，其词条都是按照一定的顺序排列的，目的是有利于检索。

崔希亮先生指出，语义是以层级网络的形式存储在我们的心理词典中的。然而，虽然每一个个体、不同母语背景的人、古代的人与现代的人的心理词典所处的语义网络应该是一样的，不过迄今为止该假想尚未得到实验的验证。

尽管在每一个个体、不同母语背景的人、古代的人与现代的人的心理词典所处的语义网络不同的情况下我们无法在不同语言之间或古代与现代作品之间进行翻译，但是在同一个语言社团中，个体之间的差异也是存在的。如汉语中的“上课”，还有“看病”；意义到底是“老师讲课”还是“学生听课”，是“病人病得去看病”还是“医生上班”。汉语普通话为母语的人在理解上是有分歧的。

不同语言社团之间的语义网络差异就会更大一些，甚至会出现不对称。例如说汉语的“联盟”这个词的语义内容在阿拉伯语中没有对等的词汇形式，在阿拉伯语中对应的词有“جامعة”“تَحَالُف”“عُصْبَة”“اِتِّحَاد”“اَلْاِتِّتِلَاف”等不同的词。反过来也一样，阿拉伯语的“عَيْنُ”与汉语的“眼睛”也是不完全对等的，阿拉伯语的“عَيْنُ الْمَاءِ”“عَيْنُ الْجَيْشِ”以及“عَيْنُ الشَّمْسِ”的“عَيْنُ”在汉语中不能对应“眼睛”。

### 2.3. 语境

语境是时间、地点、场合、对象等客观因素和使用语言的人的身份、思想、性格、职业、修养、处境、心情等主观因素所构成的使用语言的环境。

王希杰先生（1996）认为，语言环境可以叫做“交际场”。在任何交际活动中，只有当交际的双方有条件地联系起来，组合一个“交际场”，交际活动才能够正常地开展，信息的交流才能正常地进行下去。

根据杨雪先生（2010），语境就是使用语言进行交际的具体场合，凡是对语句的意义产生影响的各种语言成分的前后逻辑联系，以及各种主观和客观环境因素，都成为语境。”[2]

王德春先生（1989）认为，在交际的过程中，言语环境的两种因素总是交错在一起影响着语言的使用。语言环境中的客观因素是多变的，但是人们可以去适应它；而主观因素（处境、心情等临时因素除外）既经形成都有相对的稳定性。

所谓语言环境，不仅仅指说话的现场，还包括说话人和听话人的身份，并且说话人和听话人各种背景，如文化背景、语言背景、思想意识背景、风土习惯背景、以至说话者同听话者的目的。

### 3. 语境与语义的关系

“任何词语、句子都是在一定的语境中运用的，语境与语义有十分密切的关系。任何语义都必须在一定的语境中才能得到实现；从不在任何语境中出现的“语义”是一种虚构。”[3]

石安石先生（1994）认为，语境可以分为两大类，情景语境和上下文语境。情景语境指与交际有关的任务、场合、时间、社会背景等等。在口语中，情景语境还包括眼色、面部表情，手势等。

#### 2.1. 语境使语义单一化

不少词语是多义的，但在一定语境中实现的通常又是其中某一个意义。例如：

我听说有人在那栋房子里见到过鬼。

他心里有鬼。

“鬼”一词在前一句中只能是幽灵的意思，迷信的人指人死后的灵魂，而在后句，“鬼”有另一意思，就是“亏心”“做贼心虚”的意思，又如：

我最好躺平。

光看这句话中的“躺平”，说话人可能是一个病人，重复早点儿医生向他说的，并且也可以一位老师，早前学生让他生气后，就自言自语劝他自己。

有些句子中每个词的意义都很明确，整个句子却可作不止一种解释，例如：

我正在看病呢。

在该句子里，我们也许不知说话人是一位要看病人的医生，还是需要看病的一位病人。因此，如果看了上下文，或了解当时的情景，我们就能有一种理解了。

## 2.2. 语境使语义具体化

语义是概括的，但在特定的语境中所反映的对象比较具体，如某人说“没有车”，这“车”是泛指，私车、公车、出租车、自行车都可以指。不过，如果说话人是一个要打车的人但找不到车，那么“车”一定是出租车，如果说话人在车的停架，找不到自己的车，“车”指的是自行车，如在停车场，“车”一定是说话人的私车，有可能是某人在车站等着直到那时还没来的巴士，那么“车”可定是公共汽车。

## 2.3. 语境使词和句产生临时意义

石安石先生指出，任何语言中，每个词都有社会公认的固定意义，“由词构成的短语或句子也都有其固定的意义（尽管有的不止一个意义），但在一定语境的参与下，词、短语、句子都可以获得临时的意义”[3]，例如：

我认识了一个小狼狗。

“狼狗”的意思不指外形似狼品种的狗，“小狼狗”是网络流行词，用于形容一种在恋爱关系中的男性属性。长得好看又有活力，但是年纪会偏小一点的男儿，叫作小狼狗。

## 4. 语义与语境对定中偏正结构汉阿翻译的影响

4.1. 《人民日报》2018年1月1日，本条新闻是以（中国主席二〇一八年新年贺词的发）为题目的 [11].

340万贫困人口实现易地扶贫搬迁、有了温暖的新家，各类棚户区改造开工数提前完成600万套目标任务。

تم نقل 3.4 مليون من الفقراء وإعادة توطينهم في أماكن جديدة تمتاز بظروف مناسبة وإقامتهم في مسكن مريحة. كما بدأ بالفعل بناء 6 ملايين شقة في إطار عملية تأهيل أحياء الصفيح، حيث تم تحقيق الهدف قبل الموعد المحدد.

在翻译的过程中，译者通过上下文，译者用 (مريح) 代替 (温暖) 的阿译 (دافئ)，主要原因是为贫困人提供的那些新家最重要的特点不一定是 (温暖)，而是方便和合适。因此译者用(مريحة)来修饰那些新家。 [4].

4.2. 《人民日报》2018 年 1 月 1 日，本条新闻是以 (中国主席二〇一八年新年贺词的发) 为题目的 [11].

复兴号奔驰在祖国广袤的大地上.....我为中国人民迸发出来的创造伟力喝彩！

وأصبحت قطارات ((فوشينغ)) تجري على الأراضي الشاسعة للوطن... ولا يفوتني هنا إلا أن أهني الشعب الصيني على قوته الابتكارية العظيمة.

在上述例子种，译者在翻译时去掉 (迸发出来) 的直译，由于 (迸发出来) 的意义已经存在于译句，译者将整个偏正结构翻译为 (قوة ابتكارية عظيمة)。

4.3. 《人民日报》2016 年 1 月 19 日，本条新闻是以 (习近平在沙特利雅得报发表文) 为题目的 [12].

“海内存知己，天涯若比邻。”日益密切的友好合作让两国人民的心更紧地贴在一起。

وبكل ذلك التعاون المشترك المكثف، أصبح الشعبان الصيني والسعودي أكثر ترابطا وتقاربا كما يصفه بيت شعري صيني قائلا: "الصديق العزيز جار قريب وإن كان بعيدا.

为符合目的语言的的习惯，译者在翻译的过程中忽视了(心)的直译，并将其意义包含于(الشعبان) (الصيني والسعودي) 的意义。 [5]

4.4. 《人民日报》2014 年 6 月 24 日，本条新闻是以 (哪些外国政要书籍在中国畅销?) 为题目的 [13].

“俄罗斯今天良好的发展势头与普京的设计和蓝图密不可分。中国老百姓对此非常感兴

趣。”中国国际问题研究所国际战略部副主任苏晓晖道出了其中的缘由。

مؤشرات النمو الجيدة التي تعيشها روسيا، على علاقة كبيرة بمخططات بوتين. والمواطنون الصينيون مهتمون كثيرا بهذا الجانب." يقول نائب رئيس قسم الإستراتيجية الدولية بالمعهد الصيني للدراسات الدولية، سو شياو هوي.

在前例子中，为保持原句的意义，译者在翻译的过程中用原文没有的成分；他用增词法加上阿语关系从句 ( التي تعيشها )。此外，他还注意到目的语搭配，用 ( مؤشر ) 代替 ( 势头 ) 的直译 ( نزعة / ميل / اتجاه ) 以便能与 ( النمو ) 组合一个广泛使用的结构 ( مؤشر النمو )。

4.5. 《人民日报》2017年5月14日，本条新闻是以 ( 世行行长金墉：世行愿为一带一路建设提供任何形式的支 ) 为题目的 [14]

赴北京参加“一带一路”国际合作高峰论坛前，世界银行行长金墉5月11日接受了人民日报驻华盛顿记者的专访。

قال ذلك رئيس البنك الدولي كيم جيم يوم 11 مايو في المقابلة الصحفية التي أجرتها معه صحيفة الشعب اليومية عشية مغادرته واشنطن للمشاركة في منتدى الحزام والطريق للتعاون الدولي المنعقد ببكين.

上一句里，偏正结构的直译法可以是 ( مقابلة صحفية لجريدة الشعب اليومية بواشنطن )。然而译者在翻译的过程中又用了增词法加上阿语关系从句 ( التي أجرتها ) 保持原文的意义，并使译文的成分一致。

4.6. 《人民日报》2018年1月1日，本条新闻是以 ( 中国主席二〇一八年新年贺词的发 ) 为题目的 [11].

中国坚定维护联合国权威和地位，积极履行应尽的国际义务和责任，信守应对全球气候变化的承诺，积极推动共建“一带一路”。

فهي تدافع بحزم عن سلطة الأمم المتحدة ومكانتها، وتنفذ بشكل إيجابي واجباتها ومسؤولياتها الدولية، وتلتزم كل الالتزام بتعهداتها الخاصة بمواجهة تغير المناخ، وتدفع بنشاط عملية البناء المشترك للحزام والطريق.

在翻译的过程中，为保持偏正结构翻译成分之间的逻辑关系和译文语境，译者选择用 ( مواجهة ) 代替 ( 应对 ) 的翻译 ( استجابة )，并且加上了 ( الخاصة بـ ) 连接偏和正两个成分。

4.7. 《人民日报》2014年6月24日，本条新闻是以 ( 哪些外国政要书籍在中国畅销？ ) 为题目的 [13].

版一些谈话、语录，这其中，尤以欧洲国家的前领导人最具代表性。英国前首相托尼·布莱尔离职不久，就在全球范围内举办个人演讲，并将演讲内容集结成书出版。

إلى جانب المذكرات، يقوم بعض الساسة الأجانب بتلخيص خطاباتهم، ونشر بعض الخطابات والتسجيلات، وخاصة القادة الأوروبيين. حيث قام رئيس الوزراء السابق توني بلير بعد أن إستقال بفترة قصيرة، بتنظيم محاضرات شخصية في مختلف أنحاء العالم، ثم قام بتجميع محاضراته ونشرها.

上述例子中的偏正结构的直译应该是 ( قادة أوروبا السابقون ) 或 ( الزعماء السابقون للدول الأوروبية ) 。

可是，在语境的背景之下，译者在翻译的过程中用减词法省略 ( 前 ) 的翻译，他依靠读者的知识，就是文章所说的这些领导人都是前领导人。

4.8. 《人民日报》2018 年 1 月 1 日，本条新闻是以 ( 中国主席二〇一八年新年贺词的发表 ) 为题目的 [11].

我们伟大的发展成就由人民创造，应该由人民共享。我了解人民群众最关心的就是教育、就业、收入、社保、医疗、养老、居住、环境等方面的事情，大家有许多收获，也有不少操心事、烦心事。我们的民生工作还有不少不如人意的地方，这就要求我们增强使命感和责任感，把为人民造福的事情真正办好办实。各级党委、政府和干部要把 老百姓的安危冷暖时刻放在心上，以造福人民为最大政绩，想群众之所想，急群众之所急，让人民生活更加幸福美满。

إن إنجازاتنا التنموية العظيمة خلقها الشعب، فيجب أن نعمل آثارها على أبناء هذا الشعب. وأعلم أنه من أكثر الأمور التي تهتم جماهير الشعب التعليم والتوظيف والدخل والضمان الاجتماعي والرعاية الطبية ورعاية المسنين والإسكان والبيئة وغيرها. وهناك مكاسب عديدة، كما أن هناك الكثير من الهموم والمخاوف. وما زالت نقاط كثيرة لم ننجح في تحقيقها من أجل تحسين معيشة الشعب، الأمر الذي يطلب منا تعزيز الشعور بالرسالة والمسؤولية، وتنفيذ كل المشروعات المتعلقة برعاية الشعب تنفيذًا جيدًا. ويجب على لجان الحزب والحكومات على مختلف المستويات وجميع الكوادر أن تضع هموم المواطنين في الحسبان على الدوام، وتأخذ برعاية الشعب كأكثر إنجازاتها، وتبذل كل ما في وسعها لجعل حياة الشعب أكثر سعادة وطمأنينة.

通过前述的一段，译者基本上依靠读者对上下文的理解来翻译了偏正结构；( 等方面的事情 ) 的直译应该是 ( وغيرها من الأمور في مختلف المجالات ) ，译者则将他短缩为 ( غيرها ) 。

在翻译 ( 我们的民生工作 ) 时，译者用了意译法翻译该结构；他先忽略 ( 工作 ) 的直译，然后加上原文没有的词 ( تحسين ) ，重新表述句子，使其成分彼此一致，确保句子包含所重要的消息。

最后偏正结构( 老百姓的安危冷暖时刻 )里，中心语( 安危冷暖时刻 )的意义指的是( مخاوف / اهتمامات / أمور / شئون ) ، 因此译者在语义的背景下将中心语翻译为 ( هموم ) 。



4.9. 《人民日报》2017年5月14日，本条新闻是以（世行行长金墉：世行愿为一带一路建设提供任何形式的支）为题目的 [14]

金墉表示，世界银行与中国的合作非常密切，如与中国的发改委、财政部等多个部门密切合作，与中国在机制改革方面的合作更是前所未有。

من جهة أخرى، ثمن كيم مستوى التعاون بين الصين والبنك الدولي، وخاصة مع لجنة الإصلاح والتنمية ووزارة المالية. حيث وصف التعاون بين الجانبين على مستوى إصلاح الآليات بغير المسبوق.

在上述例子里偏正结构（中国的发改委）翻译的过程中，由于（中国）已经存在于前一句，并且该条新闻的两方只是世界银行与中国，因此译者何必重复（中国）的翻译，在语境的背景之下来将偏正结构翻译为（لجنة الإصلاح والتنمية）

4.10. 《人民日报》2014年6月24日，本条新闻是以（哪些外国政要书籍在中国畅销？）为题目的 [13].

俄罗斯今天良好的发展势头与普京的设计和蓝图密不可分。

مؤشرات النمو الجيدة التي تعيشها روسيا، على علاقة كبيرة بمخططات بوتين. والمواطنون الصينيون مهتمون كثيرا بهذا الجانب.

翻译偏正结构（普京的设计和蓝图）时，译者将作为中心语的联合结构（设计和蓝图）意译为（مخطط）。他从语义的概念出发；用所表示的设计和蓝图将结构翻译为一个单词，反正他用复数形式以便能表示该计划的多样性（مخططات）。

4.11. 《人民日报》2012年5月15日，本条新闻是以（世行行长金墉：世行愿为一带一路建设提供任何形式的支持）为题目的 [14].

政策沟通不断深化、设施联通不断加强、贸易畅通不断提升、资金融通不断扩大、民心相通不断促进。

حققت المبادرة تعمقا مستمرا على مستوى التبادلات السياسية، وتقوية ترابط المرافق وتسهيلات التجارة وتوسيع عمليات التمويل والتبادلات بين الشعوب.

在翻译的过程中，很明显的是，译者完全忽略“一带一路”倡议的目标，用直译法将（设施联通）的定语（设施）翻译为（المرافق），然而（设施）所指的意译就是“基础设施”。

本人认为译者要从意义的基本上将该偏正结构翻译为 ( الترابط بين مرافق البنية التحتية ) 。

4.12. 《人民日报》2012年5月15日，本条新闻是以 ( 世行行长金墉：世行愿为一带一路建设提供任何形式的支持 ) 为题目的 [14].

金墉说，世界银行在贸易便利化、道路设施建设、基础设施投资建设机制化等方面，与发展中国家合作积累了不少经验，“我们非常渴望，也准备为‘一带一路’建设提供任何形式的支持”。  
وأشار كيم الى ان البنك الدولي كسب العديد من الخبرات من خلال التعاون مع مختلف الدول النامية على مستوى التسهيلات التجارية ومشاريع البنية التحتية وآليات التنفيذ والاستثمار في البنية التحتية. وأضاف كيم: "نحن على استعداد دائم لتقديم أي شكل من أشكال الدعم لبناء الحزام والطريق."

前述例子中，第一偏正结构 ( 道路设施建设 ) 由定中结构 ( 道路设施 ) 与名词 ( 建设 ) 构成。[6] 在翻译的过程中，译者忽视 中心语 ( 建设 ) ；用“项目”的翻译代替它，然后用意译法将定语 ( 道路设施 ) 翻译为 ( البنية التحتية ) 。本人认为这样的翻译使原文失去了其本来的意义，故而更准确的翻译可以为 ( تشييد مرافق الطرق ) 。

4.13. 《人民日报》2015年10月8日，本条新闻是以 ( 作者：苏晓晖，中国国际问题研究院国际战略研究所副所长 ) 为题目的 [15]

近年来，加快推进自由贸易区建设，逐步构建立足周边、辐射“一带一路”、面向全球的自由贸易网络，是中国努力的方向，不会因 TPP 而改变。仅 2015 年，中国即已分别与韩国、澳大利亚两大亚太重要经济体签署自贸协定 ( FTA ) 。目前，12 个 TPP 国家中，有 5 个与中国达成 FTA，有 7 个参与包括中国的“区域全面经济伙伴关系”协定谈判。同时，中国坚持以建设性态度促进多边贸易合作，推动中国—东盟自贸区升级。

حيث عملت خلال السنوات الأخيرة على تسريع بناء مناطق التجارة الحرة ومبادرة الحزام والطريق التي تعد شبكة للتجارة الحرة منفتحة على الجوار والعالم، وهذه الجهود لن تغيرها الصين بسبب إتفاقية الشراكة العابرة للمحيط الهادي. كما قامت الصين في 2015 بإمضاء إتفاقيتين للتجارة الحرة (أف. تي. أي) مع إثنين من أهم إقتصاديات آسيا المحيط الهادي، وهما كوريا الجنوبية وأستراليا. ومن بين الدول الـ12 الموقعة على إتفاقية الشراكة العابرة للمحيط الهادي، هناك 5 دول تربطهم إتفاقيات للتجارة الحرة مع الصين، و7 دول مشاركة في مفاوضات "علاقات الشراكة الإقتصادية الإقليمية الشاملة" من بينها الصين. في ذات الوقت، تعمل الصين بشكل بناء على تعزيز التعاون التجاري متعدد الأطراف، ورفع مستوى التعاون بين الصين ودول الآسيان.

上述例子里，在翻译偏正结构（中国—东盟自贸区升级）的过程中，译者依靠（中国—东盟自贸区升级）所指的是“双方之间的合作”的可能性，省略（自贸区）的翻译。然而通过该偏正结构的语境，我们会确定不能省略（自贸区）所指的意译。因此本人认为该偏正结构的翻译可以是（الدفع بتطوير منطقة التجارة الحرة بين الصين ودول الآسيان）。

4.14. 《人民日报》2015年10月8日，本条新闻是以（作者：苏晓晖，中国国际问题研究院国际战略研究所副所长）为题目的 [16].

互联网集中了社会的大多数负面情绪，并给很多人留下它们就是中国社会主流情绪的印象。互联网上经常关注低概率的负面事件，它们的低概率特征被忽略，不断制造一个错觉：中国就是这些负面事件的集合体。

مكنت الإنترنت من جمع غالبية الأمزجة السلبية في المجتمع، وتركت إنطبعا لدى الكثيرين بأنهم يمثلون التيار الرئيسي من مزاج المجتمع الصيني. الإنترنت دائما ما تهتم بالأشياء السلبية التي تعد احتمالات وقوعها ضعيفة، في حين تسبب تجاهل خاصية ضعف احتمالات الوقوع في إنتاج أفكار خاطئة باستمرار: الصين هي مجموعة من هذه الأشياء السلبية.

在翻译（负面情绪）的过程中，译者用直译法将（情绪）翻译为（مزاج）。虽然“情绪”该词在《现代汉语词典》中的意义是“心情”或“心境”，反正通过（负面情绪）的语境，我们就发现（情绪）所指的只是思想和思考方法。[7,8]因而本人认为更准确的翻译可以为（غالبية الأفكار السلبية）。

4.15. 《人民日报》2018年1月1日，本条新闻是以（中国主席二〇一八年新年贺词的发）为题目的 [11].

我们召开了中国共产党第十九次全国代表大会，开启了全面建设社会主义现代化国家新征程。……城乡新增就业 1300 多万人，社会养老保险已经覆盖 9 亿多人，基本医疗保险已经覆盖 13.5 亿人，又有 1000 多万农村贫困人口实现脱贫。

في عام 2017، عقدنا المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني، الذي أطلقنا خلاله مسيرة جديدة لبناء الدولة الاشتراكية الحديثة على نحو شامل..... وتم خلق 13 مليون فرصة عمل جديدة في المدن والبلدات، وتوسعت مظلة التأمين ضد الشيخوخة لتشمل أكثر من 900 مليون نسمة، في حين غطت مظلة التأمين الطبي الأساسي مليارا و350 مليون نسمة، بالإضافة إلى أن 10 ملايين آخرين من الفقراء الريفيين تخلصوا من قيود الفقر.

以符合目的语的习惯、关注阿拉伯语的语境，译者在翻译上一段里的两种保险时，加上 (مظلة) ，与译句的动词 (تغطي) 搭配。[9,10].

4.16. 《人民日报》2018 年 1 月 1 日，本条新闻是以 (中国主席二〇一八年新年贺词的发) 为题目的 [11].

各项民生事业加快发展，生态环境逐步改善，人民群众有了更多获得感、幸福感、安全感。

我们朝着实现全面建成小康社会目标又迈进了一大步。

تسارعت وتيرة التنمية في شتى القطاعات المتعلقة بمعيشة الشعب، وتحسنت البيئة التكنولوجية تدريجياً، واشتد شعور جماهير الشعب بالكسب والسعادة والطمأنينة، حيث تقدمنا خطوة كبيرة أخرى نحو إنجاز بناء المجتمع الرغيد الحياة على نحو شامل.

上述例子里，偏正结构 (各项民生事业) 里的“项”所指的是项目或者领域，译者在翻译的过程中用增词法，以便能保持译句成分之间的逻辑关系和意义加上了 (المتعلقة ب) 将该结构翻译为

( شتى القطاعات المتعلقة بمعيشة الشعب ) 。偏正结构 (全面建成小康社会目标) 则，译者用减词法

省略 (目标) 的直译。然而本人认为译者提供的翻译有毛病；根据阿拉伯语语法规则，要么

能说 (بناء مجتمع رغيد الحياة) 要么能说 (بناء مجتمع رغيد الحياة) 。

4.17. 《人民日报》2018 年 1 月 1 日，本条新闻是以 (中国主席二〇一八年新年贺词的发) 为题目的 [11].

4.18. 大家好！时光飞逝，转眼我们将迎来 2018 年。在这里，我向全国各族人民，向香

港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞、台湾同胞和海外侨胞致以新年的祝福！我也祝愿

世界各国各地的朋友们万事如意！

طابت أوقاتكم! إن الزمان يطير سريعاً، وها نحن نستقبل عام 2018. وبهذه المناسبة، أقدم أجمل التمنيات إلى الشعب الصيني بمختلف قومياته في أنحاء البلاد وإلى الأشقاء في منطقتي هونغ كونغ وماكاو والإداريتين الخاصتين وتايوان والمغترين الصينيين فيما وراء البحار، كما أتمنى للأصدقاء في كل الدول والمناطق النجاح والتوفيق!

在该例子里，偏正结构 (新年的祝福) 没直译。译者用了意译法和解释性翻译；译者依靠

定语 (新年) 的语义包含于 (وبهذه المناسبة) 该结构，省略 (新年) 的直译。

4.19. 《人民日报》2018年1月1日，本条新闻是以（中国主席二〇一八年新年贺词的  
发）为题目的 [11].

我们还举行了纪念全民族抗战爆发 80周年仪式和南京大屠杀死难者国家公祭仪式，  
以铭记历史、祈愿和平。

كما أقمنا مراسم تذكارية بمناسبة الذكرى الـ 80 لاندلاع حرب مقاومة العدوان الياباني ومراسم وطنية لإحياء ذكرى ضحايا مذبحة  
نانجينغ، في سبيل حفظ التاريخ ومناشدة السلام.

前例子里，偏正结构（全民族抗战爆发）里的（抗战）的定义就是：抵抗外敌侵略的战争。

不过通过上下文，本条新闻所指的“战争”的语义就是中国抗日战争。

## 5. 结语

本研究发现，语义有两层含义；第一层指的是某些语言符号所指涉的内容，第二层指的是某些语言符号的价值，以及提到语义的来源与存在点和语境的概念。本研究还阐释了语境对语义所留下的影响。通过《人民日报》一系列文章及其阿译分析，本研究发现，语义与语境对翻译的整个过程有非常明显的影响、尤其是对定中偏正结构。希望通过本文考察和分析对汉阿两个语言起一点作用，以及希望对年轻的译者和翻译领域的研究人员有帮助。

## 参考书

- [1] 崔希亮《语言学概论》[M]，商务印书馆出版，2012年。
- [2] 杨雪，《语境对翻译的影响与作用》[J]，聊城大学学报，2010年2期。
- [3] 石安石，《语义研究》[M]，语文出版社，1994年。
- [4] 王建华，《关于语境的定义和性质》[J]，浙江社会科学，2002年，2期
- [5] 谭景春，《名名偏正结构的语义关系及其在词典释义中的作用》[J]，中国语文，2010年，4期。
- [6] 陆烁；潘海华，《定中结构的二分和“的”的语义功能》[J]，现代外语，2016年，39卷，3期。
- [7] 李行健《现代汉语词典》[M]，华语教学出版社，2015年。

[8] Ma Jian, 《汉语阿拉伯语词典》[M], 上商务印书馆·2008年。

[9] 杨雪《语境对翻译的影响与作用》[J], 聊城大学学报·2010年2期

[10] 李德津、程美珍《外国人实用汉语语法》[M], 北京语言大学出版社·2008年, 2版。

#### المادة العلمية للبحث

[11] مقال بعنوان (中国主席二〇一八年新年贺词的发), جريدة《人民日报》, 1 يناير 2018.

[12] مقال بعنوان (习近平在沙特利雅得报发表文), جريدة《人民日报》, 19 يناير 2016.

[13] مقال بعنوان (哪些外国政要书籍在中国畅销), جريدة《人民日报》, 14 يونيو 2014.

[14] مقال بعنوان (世行行长金墉：世行愿为一带一路建设提供任何形式的支持), جريدة《人民日报》,

14 مايو 2017.

[15] مقال بعنوان (作者：苏晓晖·中国国际问题研究院国际战略研究所副所长), جريدة《人民日报》,

8 أكتوبر 2015.

[16] مقال بعنوان (中国社会需摆脱网络带来的错觉), جريدة《人民日报》, 12 إبريل 2015.

## الملخص العربي

مقال

تأثير الدلالة والسياق في ترجمة التركيب الإلحاقى من الصينية إلى العربية  
[تطبيقاً على مجموعة نصوص صحفية متنوعة بجريدة الشعب الصينية المُترجمة إلى العربية خلال الفترة من ٢٠١٢ إلى  
٢٠١٨] دراسة تحليلية  
سلمى عز الدين\*

قسم اللغة الصينية، كلية اللغات والترجمة، جامعة مصر للعلوم والتكنولوجيا 12568، الجيزة، مصر  
\*المؤلف المختص: [salmaezzeldin92@gmail.com](mailto:salmaezzeldin92@gmail.com)

يناقش هذا البحث تأثير الدلالة والسياق على تركيب لغوي في اللغة الصينية يسمى بالتركيب الإلحاقى، فينطلق هذا البحث بدايةً من تعريف الدلالة والوجود الدلالي، ثم تعريف السياق وتأثيره على الدلالة بشكل عام، ومن ثم يلقي الضوء على تأثير الدلالة والسياق أثناء عملية الترجمة تطبيقاً على مجموعة نصوص صحفية متنوعة بجريدة الشعب الصينية المُترجمة إلى العربية خلال الفترة من ٢٠١٢ إلى ٢٠١٨، كما يقدم بعض الإقتراحات لترجمة هذا التركيب. الكلمات الرئيسية: شبكة الدلالة، العادة اللغوية، سياق النص.